

# El desembre congelat

Text und Melodie: trad. katalanisches Weihnachtslied

Dt. Text: Heidi Kirmße (\*1925) 2012

Satz: Xavier Sans (\*1962) 1997

Moderato ♩ = ca. 69

1. El de-sem-bre con-ge - lat con-fús es re - ti - ra. A - bril de flors co-ro -  
 3. Ar - ri - ba-ren els tres reis amb gran a - le - gri - a, a - do - rant el rei del  
 1. Der De-ze-m-ber, kalt und grau, war noch nicht ver-gan-gen, als, o Wun-der! wie im  
 3. Und drei Kön'-ge ka-men her weit aus fer-nen Lan-den, neig-ten sich, als sie den

1. El de-sem-bre con-ge - lat con-fús es re - ti - ra. De flors  
 3. Ar - ri - ba-ren els tres reis amb gran a - le - gri - a, rei del  
 1. Der De-ze-m-ber, kalt und grau, war noch nicht vor-bei, als wie im  
 3. Und drei Kön'-ge ka-men her, neig-ten sich, als sie den

1. El de-sem-bre con-ge - lat con-fús es re - ti - ra. A-bril de  
 3. Ar - ri - ba-ren els tres reis amb gran a - le - gri - a, a-do - r  
 1. Der De-ze-m-ber, kalt und grau, war noch nicht ver-gan-gen, als, o  
 3. Und drei Kön'-ge ka-men her weit aus fer-nen Lan-den, neig-ten

1. El de-sem-bre con-ge - lat con-fús es re - ti - ra. A  
 3. Ar - ri - ba-ren els tres reis amb gran a - le - gri - a, rei  
 1. Der De-ze-m-ber, kalt und grau, war noch nicht ver-gan-gen, als  
 3. Und drei Kön'-ge ka-men her weit aus fer-nen Lan-den, neig-ten

5  
 nat tot el món ad - mi - ra. a a-mor neix u - na di -  
 cel en u-naes-ta - bli - a, s pre-sents com són or mir -  
 Mai schon die Knos-pen spran - c di-me-lein kam in uns - re  
 Herrn in der Krip-pe fan - ihm ge-zollt, brach-ten Weih-rauch,

co-ro-nat el món en un jar - dí d'a-mor neix u - na di -  
 cel en u-naes a, - fe-rin-t-li tres pre-sents com són or mir -  
 Mai schon die Kr und ein gött-lich Blü-me-lein kam in uns - re  
 Herrn in der ha-ben Eh-re ihm ge-zollt, brach-ten Weih-rauch,

nat a - ra. Neix u - na di -  
 cel bli - a. Com són or, mir -  
 spran - gen. Kam in uns - re  
 fan - den, brach-ten Weih-rauch,

ad - mi - ra.  
 naes-ta - bli - a.  
 ion die Knos-pen spran - gen.  
 in der Krip-pe fan - den,

10

vi - na flor, d'u-na ro, ro, ro,  
 ra ien-cens, a la ma, ma, ma,  
 Welt hi-nein, von der Ro - se,  
 Myrrhe, Gold für Ma - ri - a,

d'u-na ro, d'u-na sa, d'u-na ro - sa  
 a la ma, a la re, a la ma - re  
 ei-ner Ro - se, die Gott vol-ler Lieb' er -  
 für Ma - ri - a, der Mut - ter des heil - gen

vi - na flor, d'u-na ro,  
 ra ien-cens, a la ma,  
 Welt hi-nein, von der Ro - se,  
 Myrrhe, Gold für Ma - ri - a,

d'u-na ro - sa, d'u-na ro - sa, d'u-na ro  
 a la ma - re, a la ma - re, a la r  
 von der Ro - se, ei-ner Rose, die Gott vol-ler  
 für Ma - ri - a, für Ma - ria, der Mut - ter

d'u-na sa, sa, sa, d'u-na ro, d'u-r  
 a la re, re, re, a la ma, a  
 von der Ro - se, ei-ner Ro -  
 für Ma - ri - a, für Ma - ri

14

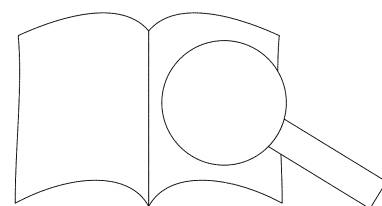
bel - la fe - cun - da i pon - ce - lla.  
 pi - a, la Ver - ge Ma - ri - a.  
 ko - ren, ward es heut ge - bo - ren.  
 Kna - ben, brach-ten sie die Ga - ben.

ro - sa be - lla  
 ma - re pi - a,  
 ko - ren, ward  
 Kna - ben, brach-ten

bel  
 pi  
 ko  
 Kna

fe - cun - da i pon - ce - lla.  
 la Ver - ge Ma - ri - a.  
 ren, ward es heut ge - bo - ren.  
 ben, brach-ten sie die Ga - ben.

nang nang  
 nang nang nang



17

rit sen-se ser-ne en-ca - ra, un lli - ri-blanc i po - lit fra-gàn-ci - a ra - ra.  
 mor ce - le - brem el di - a que hanat el di - vi Se - nyor en u naes - ta - bli - a.  
*Pracht hat er-weckt vor al - len die - se Li-lie, strah-lend weiß, al-ler Welt Ge - fal - len.*  
*schah, fei-ern wir voll Freu - de, vol - ler Lie-be kam der Herr zu uns Men-schen heu - te,*

— *sim.*

8  
 nang *sim.*

nang *sim.*

Que per tot el món se sent, de lle-vant fins a po-nent,  
 Si no te-nim més tre-sor, o - fe-rim-li el nos-tre cor,  
 Ih-ren wun-der-sa-men Duft trug der Wind in lau-er Luft  
 zog in uns-re Her-zen ein, wird uns im-mer na-he sein.

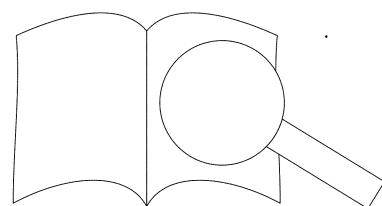
22

(b.c.) \* to - ta dol, dol, dol, to - ta  
 la, to - ta fi, fi fi, to - ta  
 - ent hin zum Ok - zi - dent, dass er  
 - reit sind wir al - le - zeit, und wir

(b.c.) \* to - ta sa, sa, sa, to - ta dol, dol,  
 to - ta la, la, la, to - ta fi, fi,  
 hin zum Ok - zi - dent, dass er  
 ihn be - reit sind wir al - le - zeit, und

(b.c.) \* to - ta sa, sa, sa, to - ta dol, dol,  
 to - ta la, la, la, to - ta fi, fi,  
 hin zum Ok - zi - dent, dass er  
 sind wir al - le - zeit, und wir

to - ta sa, to - ta dol, to - ta  
 to - ta la, la, ta  
 hin zum Ok - zi - dent,  
 sind wir al - le - zeit, und wir



28

sa, to - ta dol, to - ta sa dol - çu - ra i o - lor amb ven - tu - ra.  
 la, to - ta fi, to - ta la fi - ne - sa de nos - tra fer - me - sa.  
*rings bis ans En - de der Welt ver - brei - te Se - lig - keit und Freu - de.*  
*wer - den im un - ste - ten Er - den - trei - ben sei - ne Die - ner blei - ben.*

dol, to - ta sa dol - çu - ra i o - lor amb ven - tu - ra.  
 fi, to - ta la fi - ne - sa de nos - tra fer - me - sa.  
*ans En - de der Welt ver - brei - te Se - lig - keit und Freu - de.*  
*wer - den im Er - den - trei - ben sei - ne Die - ner blei - ben.*

dol, to - ta sa, to - ta dol, to - ta sa dol - çu - ra i o - lor amb ven - tu  
 fi, to - ta la, to - ta fi, to - ta la fi - ne - sa de nos - tra fer - me  
*rings bis ans En - de der Welt ver - brei - te Se - lig - keit und F*  
*wer - den im un - ste - ten Er - den - trei - ben sei - ne Die - ner*

sa, to - ta dol, to - ta sa dol - çu - ra i o - lor am'  
 la, to - ta fi, to - ta la fi - ne - sa de nos - tra  
*rings bis ans En - de der Welt ver - brei - te Se - lig - keit*  
*wer - den im un - ste - ten Er - den - trei - ben sei - ne*

\* boca closa - mit geschlossenem Mund

